

4 - Mythos, Once More

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:05] Gu

He cleared his psychological evaluation.

[00:08] Gu

No signs of abnormality or
violence during observation,

[00:12] Gu

but reports do indicate an inability
to adapt to society.

[00:15] K

Of course...

[00:16] K

Since he was a kid, he hasn't
been part of normal society.

[00:21] Gu

Many committee members agree.

[00:24] Gu

As opposed to Hachijou, AKA Bird,

[00:25] Gu

they say he wants to be part of the community.

[00:28] R

So the permission we were given...

[00:31] Gu

Feel free to think of it as a test.

[00:33] Gu

Whether Japan accepts him or erases him...

[00:37] Gu

Well, that will be his choice.

[00:49] Gi

Sis...

[00:50] R

Don't worry. This place is safe.

[00:53] K

I've been here several times.

[00:54] K

He's an interesting guy.

[00:57] K

See, we're here.

[00:58] Gi

R-Right.

[01:03] K

The seething sea ceaseth,
thus the seething sea sufficeth us.

[01:07] Gi

Voice pattern and password match.

[01:09] Gi

Please come in.

[01:11] K

Thanks.

[01:16] K

Hey! How are you doing?

[01:20] K

I brought you some stuff, young man!

[01:31] Intro

In the future,

[01:32] K

*when something happens beyond
the normal police's capacity,*

[01:36] K

they turn to the power of the ACTIVE project.

[01:40] K

*This is the story of Japan's ACTIVE,
the Third Mobile Assault Unit.*

SIGN File 4: Mythos, Once More

[03:04] M

What is it now?

[03:06] M

None of this is even remotely entertaining.

[03:08] K

Oh, don't be like that!

[03:10] K

This time, I brought Chinchirorin.

[03:12] M

I'm sure today, you still—

[03:13] K

Well, if you won't play with me,

[03:16] K

I'll just hang out here forever.

[03:18] K

Then, I'll start by explaining the rules.

[03:19] R

Well?

[03:20] R

Supposedly, he was the boy
partnered with Hachijou Tomoki.

[03:24] Gi

I don't know how to say it,

[03:26] Gi

but he's totally different from Hachijou-senpai.

[03:30] R

I see.

[03:33] M

That's thirty-two straight wins for me.

[03:36] M

It appears even Lady Luck has abandoned you.

[03:39] Gi

Why is Kuroki-san playing games with him?

[03:39] KurokiBackground

Damn it! I was sure I could win with this!

[03:42] KurokiBackground

One more time.

[03:42] R

To insure against recidivism,
it's best that society accepts him.

[03:47] R

Kuroki-kun says for that to work,

[03:50] R

Mythos needs to make friends with someone.

[03:52] Gi

Huh?

[03:53] Gi

He looks a little scary, but he's nice, isn't he?

[03:56] R

Yeah.

[03:59] R

What?

[04:00] Gi

I saw this back there, too,

[04:01] Gi

but you really have your act together
when you're working, huh?

[04:04] Gi

Why are you such a failure
at life when you're at home?

[04:08] R

Am I that much of a failure?

[04:10] Gi

Yes, you are.

[04:11] R

How am I a failure?

[04:13] R

Tell me!

[04:14] Gi

Well, for one, you failed to
notice that you're a failure!

[04:17] R

I failed?

[04:18] K

Hey, young man...

[04:21] K

Interested in the outside?

[04:24] M

It doesn't matter.

[04:25] K

Liko's back to normal.

[04:27] K

The chaos you caused is over.

[04:31] K

Hachijou escaped overseas
using extralegal measures—

[04:35] M

I don't care!

[04:45] Gu

That bastard...

[04:56] Gu

Unmanned—

[04:57] Gu

You're so slow!

[04:58] Gu

Get a move on!

[04:59] K

Um, this is to apologize for yesterday.

SIGN The Records of Doryuugou

[05:02] Gu

No, that was needed to solve the case.

[05:05] K

No, not only did I use your
singing without permission,

[05:08] K

I made you clean up after the party!

[05:10] K

I have to give you something...

[05:11] F

It's partially my responsibility for calling Unit 9.

[05:15] K

But I still wouldn't feel right!

[05:18] R

Sorry, Asami-chan!

[05:19] R

We have to get going.

[05:21] K

Oh... Yes, great.

[05:23] R

So we're off to Davos

[05:25] R

for the International
Anti-Terrorism Conference.

[05:28] R

Kuroki-kun will be placed

[05:31] R

in charge of Unit 3.

[05:32] K

Understood!

[05:33] K

Take care of West Japan, too.

[05:35] K

Yeah, leave it to me!

[05:38] K

Great...

[05:40] M

U-Um, boss...

[05:42] M

I put all the reference materials
you'll need in this.

[05:46] M

Please take it!

[05:47] R

Th-Thank you.

[05:49] M

Take care.

[05:51] S

Acting chief? You?

[05:54] K

Yeah.

SIGN Unit 8

[05:55] K

So if something happens,
you have to obey my orders... uh...

[06:00] K

Why do you look so dissatisfied?

[06:02] S

Well, my company will simply
act according to its contract.

[06:08] K

So this is the chief's chair?

[06:11] K

Actually, it's not that different.

[06:12] S

They're government-issued, after all.

[06:14] M

Um, someone from the media

[06:16] M

wants to talk to the acting chief.

[06:18] K

Fine!

[06:21] K

All yours.

[06:23] S

All mine?

[06:28] K

Komi-Eri-chan! Hey there!

[06:30] E

Oh? Kuroki-san?

[06:32] K

I'm the acting chief right now.

[06:34] E

I see.

[06:35] E

That might be better.

[06:37] E

I wanted to ask you something off the record.

[06:40] E

About that incident that took
down all the city systems,

[06:43] E

the Logos Incident...

[06:46] E

There's a rumor that an
underage boy was involved.

[06:49] K

There is, huh?

[06:51] E

It's hard to imagine a minor
causing all that chaos, but...

[06:55] K

Well, if there's one thing I can say,

[06:57] K

it's that you can still start over at that age.

[07:00] K

That's off the record, okay?

[07:01] E

While we're off the record,
let me ask about Governor Inagi!

[07:04] K

That's what you're really after, huh?

[07:07] E

I'm counting on you, Acting Chief!

[07:10] K

Good work today!

[07:11] K

Okay, a toast to the acting chief!

[07:13] ---

Cheers!

[07:19] S

You sure this is a good idea,
when we're already short-staffed?

[07:31] Gu

Reporting in.

[07:32] Gu

Highway 6, point B, nothing.

[07:35] Gu

Located a vehicle believed to be the target.

[07:36] Gu

In pursuit.

[07:37] Gu

Don't underestimate us!

[07:43] Gu

Target sighted.

[07:44] Gu

No one's riding it!

[07:46] Gu

So it matches the report. An unmanned,
remote-control vehicle?

[07:49] Gu

Oh, no! A pedestrian!

[07:55] Gu

You lost the target?!

[07:58] Gu

I guess we should contact Unit 8...

[08:05] K

Hey.

[08:06] M

What is it now?

[08:07] K

Something I wanted to ask you.

[08:10] K

The Willwear you used before...

[08:12] K

Did you have a second one ready?

[08:14] M

Free Delta?

[08:16] M

No.

[08:17] K

You didn't give it to someone else again, right?

[08:20] M

Giving the orders from here?

[08:22] M

Is security that weak at this prison?

[08:25] K

This safe house!

[08:27] M

So someone, somewhere, is using
the same type of Willwear

[08:31] M

to cause some kind of trouble.

[08:34] M

Correct?

[08:37] K

Well?

[08:39] M

That certainly is Free Delta.

[08:41] M

But it doesn't seem to have
been customized like mine.

[08:44] K

Who do you think it is, and what's their plan?

[08:46] M

Why do I have to answer that?

[08:50] K

That's true.

[08:51] K

Bye, then. I'll be back.

[08:58] Gu

The light!

[08:59] Gu

Brake!

[09:04] Gu

Damn it!

[09:05] Gu

This is Car 4.

[09:06] Gu

Why do the lights always change
right when it needs them to?

[09:07] ---

Target lost near East Elementary School.
Requesting immediate backup.

[09:11] E

*A mysterious motorcycle is
rampaging through the city.*

[09:13] E

*It's shaken off pursuit by the police's
Mobile Traffic Unit multiple times.*

[09:17] E

What is its goal?

[09:19] E

Will it be out again tonight?

[09:22] E

This concludes my report from the scene.

[09:25] M

I can't believe we can't go out there.

[09:28] K

The guys in Traffic Investigation
have a lot of pride...

[09:32] H

Is that why they haven't asked us for support,

[09:35] H

even though it's a Willwear incident?

[09:36] K

However,

[09:38] K

it's not much of an incident.

[09:41] S

Yeah, only traffic violations.

[09:44] S

Come to think of it,

[09:45] S

the guys in Mobile Traffic
said something strange.

[09:48] S

Traffic lights turn green
everywhere the motorcycle goes.

[09:52] H

Does that mean someone's

[09:54] H

hacking the system and controlling the lights?

[09:57] S

No, actually,

[09:58] S

the Traffic Control Center
says that's not happening.

[10:02] S

There's no sign of a hack,

[10:05] S

and the lights are under control.

[10:08] M

That leaves...

[10:09] M

Controlling the lights directly, at the scene?

[10:12] K

All right, Head Patrol Officer Kaburagi!

[10:14] M

Y-Yes, sir!

[10:15] K

You're going to question people at the scene.

[10:17] M

What?! At the scene? I... I...

[10:20] K

I grant permission to use your glasses.

[10:26] Gu

How's it been lately?

[10:27] Gu

Okay, I guess...

[10:29] M

May I ask you something?

[10:32] K

I guess she can do it, after all.

[10:36] M

Excuse me!

[10:37] ---

Huh?!

[10:38] M

Um, have you...

[10:38] M

Hey, you alone?

[10:39] Guys

I know a place you can make good money.

[10:41] M

Have you heard of the "ghost bike"?

[10:42] Gi

You with a magazine or TV?

[10:43] Gi

That's hilarious!

[10:47] M

I asked all around the city, and no one saw

[10:49] M

anyone suspicious near the light

[10:51] M

control panels during the incidents

with the motorcycle Willwear.

[10:55] S

Good work.

[10:56] H

I'm amazed you were able to get
that much witness testimony!

[10:58] M

Yes, many people who are making

[11:01] M

prolonged pit stops in the
race of life helped me.

[11:04] H

If the press heard you say that,
there'd be an uproar!

[11:07] H

I'm taking these back.

[11:08] M

No! Please, no...

[11:09] H

Sorry.

[11:10] H

Acting chief's orders.

[11:12] K

That's right!

[11:13] K

You don't need to rely on those...

[11:15] K

Er, what's this?

[11:17] S

Witness reports I had an
acquaintance collect for me.

[11:21] S

About that Willwear.

[11:22] K

Thanks.

[11:25] K

So that motorcycle Willwear...

[11:28] K

Everywhere it goes, the lights turn green.

[11:32] K

The Traffic Control Center
says nothing's wrong.

[11:35] K

And there's no sign of the lights
being altered directly.

[11:38] K

So how?

[11:42] M

The control center

[11:44] M

uses road data on traffic levels

[11:47] M

in order to adjust the lights
and avoid congestion.

[11:51] M

If someone rewrote that traffic flow data...

[11:56] M

What would happen?

[11:58] M

Shall I show you?

[11:59] K

Can you do that?

[12:01] ---

Hey!

[12:01] K

Nope...

[12:02] K

I'm not letting you on the Internet yet!

[12:12] S

Hey, it's morning.

[12:16] S

You stayed all night?

[12:18] K

I was running all over until after the last train.

[12:22] K

Morning.

[12:23] Gu

Good morning.

[12:25] H

So how's it going?

[12:26] K

Traffic Investigation says this case
is theirs, and they don't need us.

[12:32] H

Then, why not claim we're investigating

[12:35] H

the traffic flow monitors?

[12:36] ---

I see...

[12:38] K

All right!

[12:39] K

Third Mobile Assault Unit 8, roll out!

[12:42] S

You just wanted to say that, didn't you?

[12:53] Gu

If we're investigating traffic flow monitors,
why are we taking this?

[12:59] S

The acting chief just wanted to do it, probably.

[13:03] M

Kuroki-san, the ghost bike has appeared.

[13:08] K

This is where good luck comes in handy!

[13:11] Gu

This is Mobile Unit 105.

[13:13] Gu

Heading south on Highway 16.

[13:15] Gu

I repeat...

[13:18] H

You were right!

[13:19] H

The data doesn't match the real traffic flow!

[13:21] K

Okay, I'll go and solve the case.

[13:24] S

No. You don't have permission.

[13:26] K

That doesn't matter. We can get it later.

[13:27] S

It does matter.

[13:29] S

If there's a problem, I'll be—

[13:30] K

Ever since you went civilian,
you've turned boring.

[13:34] S

What did you say?

[13:34] S

Public servants are those
with steady paychecks—

[13:36] K

You're the one who threw that
steady paycheck away!

[13:40] K

This is a good time for me to ask...

[13:42] K

Why did you quit the police?

[13:44] K

You were on the fast track to promotion.

[13:46] S

I told you.

[13:47] S

To take responsibility for launching without permission during the Logos Incident—

[13:50] K

The police chief said there was no need for that!

[13:53] S

That's...

[13:53] K

You're too weak, mentally.

[13:56] K

Whenever things get bad, you run.

[13:58] K

I bet I know what it was.

[13:59] K

You wanted to get away from Lieutenant Ooshikouchi!

[14:01] S

You ass!

[14:03] K

You quit the fast track with the Ministry of Defense.

[14:05] K

You quit the fast track with the cops.

[14:07] K

What are you trying to accomplish?!

[14:09] S

It's none of your business!

[14:10] S

Then why are you so relaxed about promotions?!

[14:14] K

What do you mean, relaxed?!

[14:14] Gu

Stop it, you two.

[14:15] K

That's what I hate about you!

[14:16] ---

Hey!

[14:18] H

The unmanned Willwear has disappeared.

[14:22] K

Right.

[14:25] K

Hey.

[14:25] M

Well?

[14:27] K

You were right.

[14:29] K

The traffic flow data was altered.

[14:32] M

I see.

[14:33] K

But what's that Willwear trying to do?

[14:36] K

It's popping up all over the city,

[14:38] K

as if it just wants to screw with us.

[14:40] K

It races along for a while and disappears.

[14:43] K

Its appearances are so random,
we can't use checkpoints.

[14:46] K

If only we could guess where
it will appear next...

[14:49] M

What about the transit routes?

[14:52] M

Trace the routes it's traveled.

[14:58] K

How's it going?

[14:59] M

We traced the transit routes the target used,

[15:03] M

then eliminated everything but
those it used multiple times.

[15:06] M

This is what's left.

[15:12] H

"Rider"?

[15:13] M

Because it's a bike?

[15:15] K

It's screwing with us!

[15:17] M

Doesn't that mean it's over?

[15:20] R

I guess next could be an "S," for "Riders."

[15:22] H

Or since it's unmanned,

[15:24] H

next could be the "L" in "Riderless."

[15:27] H

Like, it could head east at the
bottom right of the screen?

[15:30] H

Shall we tell police HQ?

[15:33] K

We can tell them about "Rider"
and the green traffic lights.

[15:37] K

For everything else, we have more work to do.

[15:39] H

Right. We can tell them when we're certain.

[15:42] K

Okay, take care of contacting them.

[15:44] H

Where are you going?

[15:45] K

I'm off to hear the rest.

[15:46] H

To hear it?

[15:47] Gu

From whom?

[15:48] S

No idea.

[15:50] K

You were right.

[15:52] K

We traced the transit route,
and the word "Rider" appeared.

[15:56] M

Yeah?

[15:57] K

I wonder where he'll show up next...

[15:59] K

I wonder what letter it will be!

[16:02] M

Do you get some benefit in
not telling me everything?

[16:06] M

I dislike doing things this way.

[16:08] M

Tell me all your information on them.

[16:10] K

You're right.

[16:14] K

If the "them" you're referring to

is Hachijou... no, Bird,

[16:19] K

there's more to this than it looks like.

[16:22] K

She went to school with Bird's public identity,

[16:24] K

high school student Hachijou Tomoki.

[16:28] K

Don't worry.

[16:29] K

He won't bite.

[16:31] Gi

Um, nice to meet you.

[16:34] M

No, this isn't our first meeting.

[16:38] M

I was looking into Bird, and I found you.

[16:41] Gi

What was the Hachijou-senpai you knew like?

[16:46] K

Here are our investigation files.

[16:48] K

Go over them together.

[16:50] M

Is it all right?

[16:51] K

We're still watching you, just in case.

[16:53] Gu

He didn't have to tell him.

[16:55] Gu

Isn't that one of his weapons, though?

[17:01] K

Don't look at anything you don't need to.

[17:04] M

Next will be another "E."

[17:06] M

On the west side.

[17:08] M

On this screen, the left side.

[17:10] K

An "E" on the left side?

[17:12] K

ERIDER?

[17:14] Gu

We've identified the next point at which
the unmanned motorcycle will appear,

[17:17] Gu

using its transit route thus far.

SIGN Conference Room 1

Unmanned Motorcycle Willwear
Emergency Response HQ

[17:20] Gu

We believe the criminal is doing this for fun.

[17:22] Gu

We'll make a cordon around "L"

[17:25] Gu

and deploy our personnel there.

[17:27] Gu

Yes, sir!

[17:29] Gu

This is Team A. We're in position.

[17:31] Gu

Teams B and C will arrive soon.

[17:33] H

Mobile Traffic is staking out point "L," after all.

[17:36] H

We'll go to the "E" on the opposite side.

[17:39] K

No harm in staking out both, right?

[17:42] K

And we're betting on him.

[17:45] K

Not taking advantage of his
talent would be a waste.

[17:48] M

But he's being held as someone
dangerous, isn't he?

[17:52] K

His life was warped.

[17:55] K

If it can be straightened out,

[17:58] K

I'd like to try.

SIGN Target

[18:00] Gu

Target motorcycle has appeared.

[18:02] Gu

Okay, where?

[18:03] Gu

Going in the other direction.

[18:05] Gu

What?

[18:06] Gu

We're on our way!

[18:07] Gu

Keep pursuing it!

[18:09] K

Whoever is remote controlling
this, can you hear me?

[18:12] K

Move your Willwear to the side
of the road, and power down!

[18:15] K

Repeat, move your Willwear—

[18:18] K

You know...

[18:20] K

I know exactly where you're going!

[18:23] H

They came here after all.

[18:25] H

Kyoukai-san, this Willwear...

[18:27] Gu

I've got it here.

[18:28] Gu

No life signs, just like we thought.

[18:30] H

No need to hold back, then!

[18:33] M

It accelerated!

[18:34] M

Oscar III!

[18:35] H

Congratulations, Kyoukai-san!

[18:37] H

We get to test this...

[18:39] H

Mjölnir Mode II!

[18:43] H

Huh?

[18:46] H

What the heck?!

[18:49] K

The movements are following a program.

[18:50] K

He was right...

[18:53] M

Next will be another "E."

[18:55] M

On the west side.

[18:56] M

On this screen, the left side.

[18:58] K

An "E"? ERIDER?

[18:59] M

He's deliberately using one-way streets the wrong way.

[19:02] M

In other words, that's how he wants us to read it.

[19:05] K

REDIRE?

[19:07] K

What's that?

[19:08] Gi

Latin.

[19:10] K

Latin?

[19:11] Gi

Indeed.

[19:13] Gi

"Redire." It means

[19:16] Gi

"to return."

[19:18] K

Return? What's returning?

[19:20] M

Bird.

[19:22] K

That's one hell of an elaborate trick to play!

[19:24] Gi

No, he never did anything without reason.

[19:28] M

Yeah, he's not playing around.

[19:30] M

Most likely, there's another aspect.

[19:33] M

But...

[19:35] M

The Willwear probably has a monitoring transmitter on it.

[19:39] M

There's something I want you to do with it.

[19:43] H

I guess I'll grant his wish.

[19:47] H

Striking Crusher Cannon,

[19:50] H

fire!

[19:56] Gu

I see...

[19:57] Gu

So the present was successfully received.

[20:00] Gu

It was simple.

[20:02] Gu

I sent the traffic cops running around the city,

[20:05] Gu

and then directed it through the gaps.

[20:09] Gu

Okay, I'm looking forward to seeing you.

[20:12] Gu

So it got caught, huh?

[20:15] Gu

Then I'll turn off the system...

[20:22] Gu

Mythos?

[20:31] R

I'm back.

[20:33] H

W-Welcome back.

[20:35] H

Um...

[20:36] M

We're sorry!

[20:37] R

Don't tell me you're sorry!

[20:39] R

What am I supposed to do with
this stack of bar receipts?!

[20:43] R

Jeez...

[20:47] R

What is this?!

[20:49] H

That was Kuroki-san.

[20:50] S

I thought it was wrong, too, but...

[20:52] R

Sena-kun, even if there's an extra charge
for cleaning private spaces...

[20:57] S

No, it was bothering me,

[20:59] S

so I did clean it,

[21:00] S

but he got worse every day.

[21:04] H

And his territory expanded every day...

[21:07] F

Where is he?

[21:08] F

Where did Kuroki-kun go?

[21:10] H

He's dealing with that other matter.

[21:12] R

That other matter?

[21:13] R

Oh, the one Hayashida-san reported on?

[21:19] K

Hey.

[21:21] K

Want to go outside?

[21:26] K

If he's coming back,

[21:27] K

we want someone who can fight him.

[21:30] M

And that someone is me?

[21:32] K

You want to get back at him, right?

[21:35] K

I got permission from above.

[21:37] K

For cooperating with the investigation,
you can have a degree of freedom.

[21:41] K

But you've gotta keep this GPS bracelet on.

[21:43] M

You'll be the one observing me?

[21:45] K

Yeah.

[21:46] K

You deleted your own data from
the government systems, right?

[21:49] K

You need to be registered to some country,

[21:51] K

so the documents say that
you're my little brother.

[21:56] K

You have three choices!

[21:59] One

One, Kuroki Jirou.

[22:01] Two

Two, Kuroki Shimajirou.

[22:03] Three

Three, Kuroki Nobujirou.

[22:06] M

So I'm stuck with "Jirou"?

[22:08] K

You're my little brother, after all.

[22:11] K

Nice to meet you, Jirou!

[22:13] M

Can I at least have the right
to choose my own name?

SIGN Next Episode Preview

[23:51] M

I'm not saying it.

[23:52] M

Huh, then maybe I will...

SIGN File 5: Who Benefits?

[23:54] M

Bird, if you're saying it otherwise, I will.

[23:58] M

Ohakonyapachininko.

[24:01] M

You fell for it, Jirou-kun.

[24:03] M

Don't call me that!

Revision #1

Created 2025-11-23 22:03:14 UTC by whimsee

Updated 2025-11-23 22:03:14 UTC by whimsee